

Meinen lieben Schwiegereltern  
*gewidmet.*

# Fünf Gedichte

von FRIEDRICH RÜCKERT

für

eine Singstimme

mit Klavierbegleitung

componirt

von

RICHARD STRAUSS.

OP. 46.

- Nº 1. „Ein Obdach gegen Sturm und Regen.“  
Nº 2. „Gestern war ich Atlas.“  
Nº 3. Die sieben Siegel. *„Weil ich dich nicht legen kann unter Schloß u. Riegel.“*  
Nº 4. Morgenrot. *„Dort wo der Morgenstern hergeht.“*  
Nº 5. „Ich sehe wie in einem Spiegel.“

*Englische Uebersetzung von D<sup>r</sup>. Paul England.*

*Eigenthum des Verlegers für alle Länder*

BERLIN W.

ADOLPH FÜRSTNER

Aufführungsrecht vom Componisten vorbehalten.

A 5142-5152 F.



2  
99115L

G. 45

115

657449

## Ich sehe wie in einem Spiegel.

(Fr. Rückert.)

Ich sehe wie in einem Spiegel  
In der Geliebten Auge mich,  
Gelöst vor mir ist jedes Siegel,  
Das mir verbarg mein eignes Ich.  
Durch deinen Blick ist mir durchsichtig  
Mein Herz geworden und die Welt,  
Was in ihr wirklich und was nichtig,  
Ist vor mir ewig aufgehellt.  
So wie durch meinen Busen gehet  
Hier deines Herzens stiller Schlag,  
So fühl' ich, was die Schöpfung drehet  
Vom ersten bis zum jüngsten Tag;  
Die Welten drehn sich all' um Liebe,  
Lieb' ist ihr Leben, Lieb' ihr Tod,  
Und in mir wogt ein Weltgetriebe  
Von Liebeslust und Liebesnot.  
Der Schöpfung Seel' ist ew'ger Frieden,  
Ihr Lebensgeist ein steter Krieg,  
Und so ist Friede mir beschieden,  
Sieg über Tod und Leben, Sieg!  
Ich spreche still zur Lieb' im Herzen  
Wie Blumen zu der Sonne Schein:  
Du gib mir Lust, du gib mir Schmerzen!  
Dein leb' ich und ich sterbe dein.

## "I see my soul as in a mirror."

I see my soul as in a mirror  
Within my darling's azure eyes;  
Released from ev'ry binding fetter  
See I my very self arise.  
Within the depths of thy dear glances  
I read the meaning of the world;  
What there is substance, what is shadow,  
Lies clear before my gaze unfurled.  
And when, upon my bosom lying,  
Thy heart beats on its tranquil way,  
I feel the secret of creation  
From Eden to the Judgement Day.  
For love alone the spheres are turning,  
Love is their being, love their end;  
Ev'n so my heart by love is driven,  
And all its tides on love depend.  
For peace doth yearn the whole creation,  
Tho' life's fierce conflicts never cease;  
So to my soul will peace be given,  
When life and death are conquered,—peace!  
To thy dear love I turn in silence  
As flowers to the sun's bright eye;  
Oh, give me joy, or give me sorrow,  
Thine am I, thine alone will die!

# Ich sehe wie in einem Spiegel.

I see my soul as in a mirror.

(Fr. Rückert.)

English Words by Paul England.

Ruhig und sinnend.

Richard Strauss, Op. 46. No. 5.

Singstimme.  
VOICE.  
(Sopran oder Tenor)

Ich se - he wie in ei - nem Spie - gel in der Ge -  
I see my soul, as in a mirror, With - in my

*espressivo*  
*p*

Piano.

Ped. \* Ped. \*

lieb - ten Au - ge mich; ge - löst vor mir ist je - des  
dar - ling's a - zure eyes; Re - leased from ev' - ry bind - ing

*espr.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Sie - gel, das mir ver - barg mein eig - nes Ich. Durch  
fet - ter, See I my ve - ry self a - rise. With -

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*





*bewegter* *3* *cresc.* *f*

Lieb' ist ihr Le - - - ben, Lieb' ihr Tod;  
 Love is their be - - - ing, love their end;

*cresc.*

*espr.*

und in mir wogt ein Welt - - - ge - trie - - be von  
 So my heart by love is driv - - en, And

*f* *sfz* *sfz*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

Lie - bes - lust und Lie - - - bes - noth. Der  
 all its tides on love de - pend. For

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* \*

*p* wieder sehr ruhig *mf*

Schö - pfung Seel' ist ew' - ger Frie - den, ihr Le - bens - geist ein ste - ter  
 peace doth yearn the whole cre - a - tion, Tho' life's fierce con - flicts nev - er

*pp subito* *espr.*

*ped.*

\*

*dim.* *p*

Krieg. Und so ist Frie - de mir be -  
 cease; So to my soul will peace be

*dimin.* *p*

*sempre dim.*

schie - den, Sieg ü - ber Tod und Le - ben,  
 giv - en, When life and death are con - quer'd

*dim.*

*pp*

Sieg. peace!

*espress.*

*pp*

*ped.* \* *ped.* *ped.* *ped.*

*calando*

Ich spre - che  
 To thy dear

*sehr ruhig*  
*pp*



*im ersten Zeitmass.*

still zur Lieb' im Her - - zen, wie Blu - - - men zu der  
 love I turn in si - - lence, Like flow - - - ers to the

*p espress*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

Son - ne Schein: Du gib mir Lust, Du gib mir Schmer - zen!  
 sun's bright eye; Oh give me joy, or give me sor - row,

*espr.* *ruhig 3* *ruhig 3*

*pp*

*Red.*

*ausdrucksvoll* *sehr ruhig*

dein leb' ich und ich ster - -  
 Thine am I, thine a - - lone

*3*

- be dein!  
 will die.

*pp* *immer langsamer* *ppp*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

Charlottenburg, 7. Februar 1900.

# Lieder und Gesänge von Richard Strauss.

## Op. 22. Mädchenblumen

Nº 1. Kornblumen.  
Hoch (Dsdur) Tief (Adur)

Andante. *Umfang des'-as''*

Kornblumen nenn' ich die Gestalten, die milden, mit den blauen Au-gen, die, anspruchslos,

Nº 2. Mohnblumen.  
Hoch (Gdur) Tief (Ddur)

Allegro giocoso. *Umfang g'-h''*

Mohn-blumen sind die run-den, rot-blü-ti-gen, ge-sun-den, die

Nº 3. Epheu.  
Hoch (Esdur) Tief (Cdur)

Moderato. *Umfang b-as''*

A-ber E-pheu nenn' ich je-ne Mädchen mit den sanften Worten, mit dem

Nº 4. Wasserrose.  
Hoch (Fismoll) Tief (Cismoll)

Larghetto. *Umfang cis'-ais''*

Kennst du die Blume, die märchenhafte, sa-gen-ge-fei-er-te Was-ser-ro-se?

## Op. 31.

Nº 1. Blauer Sommer.  
Hoch (Hdur) Tief (Asdur)

Ziemlich langsam und gehalten. *Umfang cis'-gis''*

Ein blau-er Sommer glanz-und gluten-schwer geht ü-ber Wiesen, Fel-der, Gärten her.

Nº 2. Wenn.  
Tenor (Esdur) Sopran (Dsdur)  
Tief (Hdur)

Sehr lebhaft und feurig. *Umfang d'-b''*

Und wärst du mein Weib und wärst du mein Lieb, wie wollt' ich dich jauchzend umschlingen

Nº 3. Weisser Jasmin.  
Hoch (Cismoll) Tief (Bimoll)

Schwebend und zart. *Umfang cis'-gis''*

Blei-che Blü-te, Blü-te der Lie-be, leuch-te ü-ber dem Lau-ben-dach,

Nº 4. Stiller Gang.  
Dasselbe mit Begleitung  
der Bratsche oder Violine.

Mässig langsa *Umfang d'-e''*

bren-nen.

Op. 46.  
Nº 1. Ein Obdach gegen  
Sturm und Regen.  
Sopran (Bdur) Tief (Gdur)

Leicht bewegt. *Umfang d'-b''*

Ein Ob-dach sucht' ich

Nº 2. Gestern war ich Atlas.  
Sopran (Adur) Tief (Fdur)

Breit. *Umfang h-a''*

Gestern wa- neinem Busen schlug;

Nº 3. Die sieben Siegel.  
Sopran (Gdur) Tief (Edur)

Heiter. *Umfang d'-a''*

Weil ich dich an- abschied leg' ich an

Nº 4. Morgenrot.  
Tenor (Cdur) Sopran (Bdur)  
Tief (Asdur)

Lebhaft bewegt. *Umfang h-b''*

Do- for-gen-wind herweht,

Nº 5. Ich sehe wie in einem Spiegel.  
Sopran (Adur) Tief (Fdur)

Ruhig und sir *Umfang d'-a''*

Ich se-he- ge-löst vor mir

GAYLORD

PRINTED IN U. S. A.